

国际中文教育促进地方文化国际传播研究

——以邯郸文化为例

刘宏伟¹, 刘熠琳²

(1. 河北工程大学 文法学院, 河北 邯郸 056038;

2. 山西大学 文学院, 山西 太原 030006)

[摘要] 中华文化的国际传播不仅限于聚焦宏大的国家层面, 还要推进中国故事和中国声音的全球化表达、区域化表达、分众化表达。该研究聚焦邯郸十大文化脉系这一文化教学资源, 立足来邯留学生的中文课堂教学, 使来邯留学生在任务环和阶梯式教学中具身感知邯郸文化并实现跨文化共情, 从而形成兼具地方特色与国际视野的中华文化国际传播路径。研究表明, 以国际中文课堂搭建地方文化国际传播平台, 以地方文化教学活动和来华留学生的“他者”叙事传播地方文化, 是讲好中国故事、向世界阐释和推介中国文化的积极探索。

[关键词] 邯郸十大文化脉系; 国际传播; 来华留学生; 国际中文教学

doi: 10. 3969/j. issn. 1673-9477. 2024. 02. 012

[中图分类号] G127

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2024)02-0090-06

党的二十大报告强调要增强中华文明传播力、影响力, 推动中华文化更好走向世界, 国际中文教育是推动中华文化更好走向世界的重要途径。地方文化是重要的国际中文教育文化教学资源。将地方文化融入国际中文教育不仅能满足海外汉语学习者的多样化需求, 使其加深对中国文化的理解, 而且能“更好推动中华文化走出去, 以文载道、以文传声、以文化人, 向世界阐释、推介更多具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的优秀文化”^[1]。将地方文化融入国际中文教育进行中国文化传播已有较多研究, 重视地方文化全球化价值和本土化价值的趋势在具体实践中已呈现^[2], 但地方文化国际传播的创新和发展尚未得到高度重视^[3], 地方文化国际传播模式如何推进中国故事和中国声音的全球化表达、区域化表达、分众化表达等问题尚需深入探讨。

邯郸是“国家历史文化名城”, 绵绵 8000 余年的历史铸造成了邯郸十大文化脉系, 即赵文化、女娲文化、磁山文化、曹魏建安文化、北齐石窟文化、梦文化、磁州窑文化、广府太极文化、成语典故文化和边区革命文化。本研究聚焦上述文化资源, 设计开展来邯留学生的中文课堂教学, 使来邯留学生具身感知邯郸文化并实现跨文化共情, 提出兼具地方特色与国际视野的中国文化国际传播路径。本研究将有

助于丰富国际中文教育中的文化教学理论, 拓宽地方文化研究广度, 为地方文化资源的开发利用提供借鉴参考。

一、研究方法

在国内外相关已有研究的基础上, 本研究围绕如何使来华留学生从“他者”视角讲述和传播地方文化这一问题, 从来华留学生中文教学入手, 具体采用如下研究方法开展研究, 以保证研究的科学性与先进性。

(一) 文献研究法

检索国内外期刊论文等相关文献, 研读跨文化传播理论、认知主义理论, 梳理国际中文教育文化教学现状和相关研究, 搜集邯郸文化相关文献资料, 整理邯郸文化教学相关信息, 编写邯郸地方文化国际传播文本。

(二) 调查访谈法

结合已搜集的邯郸十大文化脉系具体内容, 通过专家访谈深入挖掘邯郸地方文化的当代价值和世界意义。在研究实施过程中, 课题组对传播受众进行访谈, 深入了解文化传播各环节的传播效果, 确保教学进展顺利。

[投稿日期] 2024-02-29

[基金项目] 河北省社会科学基金项目(编号: HB21WW009); 邯郸市哲学社会科学规划研究课题(编号: W2023319)

[作者简介] 刘宏伟(1972-), 女, 河北邯郸人, 博士, 副教授, 研究方向: 跨文化交际。

(三) 内容分析法

依据教育部国家语言文字工作委员会 2021 年发布的《国际中文教育中文水平等级标准》(简称《等级标准》)中的语言量化指标和教育部中外语言交流合作中心 2022 年发布的《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》(简称《参考框架》)中的各文化点,对已搜集的邯郸文化信息进行分类、选择和统计。观察和记录同一文化点在不同教学阶段的教学反馈并予以分析和比较,观察和记录同一阶段不同个体的反馈并予以分析和比较。

二、研究内容

本研究围绕邯郸文化的教学内容、邯郸文化的教学活动和邯郸文化的跨文化传播开展相关教学研究。

(一) 邯郸文化的教学内容

《参考框架》强调文化内容选择要有代表性、时代性、差异性与共通性、针对性等特点。本研究中的邯郸十大文化脉系教学内容体现了这些特点。

1. 代表性

邯郸十大文化脉系的基本内容来自邯郸市政府官网介绍,内容和观点具有权威性和代表性。邯郸十大文化脉系是典型的中国文化产物、符号、形象和

现象,其有利于学习者把握中国文化特征,感受中国文化的魅力。

2. 时代性

本研究通过资料搜集、与专家研讨,积极挖掘邯郸十大文化脉系的时代性和当代价值。见表 1“邯郸文化的中国文化点”,所涉及的邯郸传统文化教学内容具有现代意义和当代价值,能体现中国传统文化的传承和发扬。

3. 差异性与共通性

邯郸十大文化脉系内容的选择既考量中西文化差异以凸显中国文化的独特性,为消除跨文化交流障碍和误解,又会体现文化共通性,以此增强受众对中国文化的理解、尊重和共情。以磁州窑文化的教学为例,结合教材中的有关颜色的词语和中国瓷器文化专题教学,教师展示磁州窑白地黑花装饰。在随后的教学活动中,学生通过将磁州窑的白釉黑彩瓷器、留学生生源国的代表性瓷器、风靡亚欧的青花瓷进行比较与联系,学习到:磁州窑不仅是中国古代北方最大的民窑体系,而且还为以后青花瓷和五彩瓷器的发展开辟了道路。学生由已知的本民族陶瓷美学特征映射到了对磁州窑的认知,提高了对磁州窑瓷器的审美水平。学生在陶瓷美学的熏陶中对瓷器作为中国文化名片有了更深入的理解。

表 1 邯郸文化的中国文化点

邯郸文化主题	《参考框架》相关文化点	邯郸文化的时代性举例
1. 赵文化	古代史、着装礼仪、成语	改革
2. 女娲文化	女娲补天、民间信仰、5A 级景区	美丽乡村、建筑美学
3. 磁山文化	古代农业发明、古代史	世界农业、饮食
4. 曹魏建安文化	古代史、曹操、文学	《三国演义》、城市规划
5. 北齐石窟文化	文化遗产、佛教、石窟艺术	宗教、艺术
6. 广府太极文化	太极拳、太极、5A 级景区	哲学观、体育
7. 梦文化	成语、寓言故事、民间信仰	世界观与人生追求
8. 磁州窑文化	瓷器、发明	中国文化名片、艺术
9. 成语典故文化	成语、寓言故事	成语的现实意义
10. 边区革命文化	现代史、脱贫减贫	艰苦奋斗精神、乡村振兴

4. 针对性

邯郸十大文化脉系教学内容契合了来邯留学生了解和融入邯郸文化生活的期待和需求,使他们的学习动机明显增强,这为他们能积极传播邯郸文化奠定了较坚实的基础。邯郸文化内容根据来邯留学生的认知发展阶段选择相应的话题和文化点,涉及的文化点均包含于《参考框架》文化点中,如表 1 所示。因此,邯郸地方文化教学内容符合国际中文教育中国文

化教学要求。邯郸各文化主题的语言表述均使用《等级标准》中的词汇,符合学生的语言水平要求。

文化教学的目标分为文化知识、文化理解、跨文化意识和文化态度四个维度。^[6]邯郸十大文化脉系各文化主题的教学内容围绕以上四个维度设计,既有助于留学生了解中国独特的文化产物、文化传统、中国人的行为观念等,理解其背后的文化观念和中外文化的异同,提高对跨文化差异的敏感性,又克服

刻板印象,培养尊重和共情的文化态度。

文化冰山理论认为文化分为显性和隐性两部分。教师除了开展文化产物和习俗等显性文化的教学外,还应强调其背后体现的文化观念,挖掘地方文化中的价值观念、思维方式等深层文化因素,以便更好地开展好隐性文化的教学。邯郸十大文化脉系各文化主题的教学贯穿于综合汉语这一学时较长的课程全过程。教师从中文教学的字、词、句、段、篇章、语法和功能项目等不同层面将邯郸文化信息融入教学内容,挖掘邯郸文化的话语表达。一个文化主题具有不同的侧重和深度,在不同学习阶段对不同侧重点和深度进行重复,从而使学习者全面深入地理解该文化主题。^[5]以赵文化为例,教师首先在“首都”“城市”词语教学时引入句①和句②并由此简单介绍赵文化,然后在方位词词汇和句式教学时由句③引出赵武灵王,接着在中国服饰文化点的教学时讲授赵武灵王的改革创新,最后在成语教学时给学生提供胡服骑射相关的语篇材料并进行相关教学活动,让学生真正理解赵文化“开拓进取、竞争图强、兼收并蓄、改革创新”的基本内涵。学生在高频次的词汇、语法、功能项目的学习与操练中逐步深化赵文化的学习,达到地方文化“中国说”的传播效果。

① 邯郸是赵国的都城,是五大古都之一……那时候没有上海、天津大城市。(毛泽东 1959 年视察邯郸时谈话片段)

② 邯郸,一座等了你三千年的城。(城市宣传语)

③ 学校的西边是赵王大街。/赵王大街在学校的西边。(赵王大街是学生所在大学旁的一条主干道)

(二) 邯郸文化的教学活动

文化教学活动可分为文化知识活动、文化理解活动、跨文化意识活动、文化态度活动和课内外文化体验活动五大类。课堂外,邯郸十大文化脉系的相关景点遍布邯郸,方便学生进行文化调研和体验;课堂内,各类活动之间具有内在关联性,以任务环和阶梯式教学层层操练上述地方文化内容来推进教学,使留学生将邯郸文化内容内化于心。以“磁山文化”和“梦文化”活动任务环为例:

活动一:磁山文化

1. 学生辨认小米实物

2. 教师展示谷子的图片并匹配下列语言信息

以前人们认为它起源于埃及、印度。这一发现提供了小米在中国出土且年代最早的证据,并把它

的鸡是已知发现的中国最早的家鸡,也是世界上发现最早的家鸡,其比原来认为的世界最早养家鸡的印度,要早 3300 多年。早在 7000 多年前,这里的人们已经进入了人类最早的文明。

学生根据自己的文化背景辨认小米。实物识别不仅将磁山文化与学生自己的文化建立了联系,而且使学生迅速掌握磁山文化最重要特征。上述文字信息既操练了学生语言技能,又帮助学生与其他国家的人类历史文化相联系,推进了中国故事的全球化表达。小米的种植从未中断且仍是中国北方主要粮食之一,它见证了中华农耕文明的萌芽与时代变迁,留学生对“中国农耕文明决定了中华文化特征”有了直观的理解。

活动二:梦文化

1. 学生看小米实物后讨论并回答问题

(1) 你认为一碗小米能改变你的人生态度吗?

(2) 做小米饭需要多长时间?

(3) 这段时间可能会发生什么?

(4) 你认为这段时间可能改变你的人生态度吗?

(5) 你去过邯郸黄粱(梁,小米)梦这个地方吗?

2. 以文字、视听等多模态形式与学生分享成语黄粱美梦的故事,以及参观黄粱梦景区的经历

3. 学生小组活动

(1) 给组员讲黄粱美梦的故事。

(2) 讨论比较黄粱美梦、人生如梦和梦想词语的异同。

(3) 调研采访组员的人生梦想。

4. 教师展示下列语句

(1) 人生如梦,困难放到短暂而宝贵的人生面前,又算得了什么呢?

(2) 珍惜留学生活,努力实现人生梦想。

“梦文化”系列任务中,学生不仅操练了语言技能、掌握成语黄粱美梦,还初步了解了其中蕴含的中国道家思想和思维方式。教师将成语学习与学生追逐梦想相联系,不仅体现了地方文化教学内容的时代性,而且使留学生在感知地方文化时实现跨文化共情。

邯郸文化的教学活动改变了传统的以教师讲授文化知识为主的文化教学,强调以学生为中心,让学生最大程度地参与到文化教学全过程。新的文化与学生的生活产生联系并融入到他们已有的知识系统中,提高了文化教学效果。学生通过文化知识活动(如文化知识讲解、故事分享、观察识别等)、文化理解活动(如课堂讨论、语言分析)、跨文化意识活

动(如比较异同、案例分析)、文化态度活动(如课堂调查、分组讨论和课内外文化体验活动)、课内外文化体验活动(如调研、采访、参观和经历分享)加深了对文化脉系的印象和记忆。学生在一系列生生互动和师生互动的活动中通过“做中学”,描述、解释、比较和评价相关文化主题,完成了文化知识、技能和态度的综合训练过程,也使得语言技能训练更加有意义。大学阶段的文化教学采用案例分析、专题讨论等形式,侧重对文化的综合分析和评价,并与学生的认知水平相适应,推进了中国故事的分众化表达。

(三) 邯郸文化的跨文化传播

来邯留学生沉浸在邯郸文化氛围里并不能表明他们能正确习得邯郸文化。邯郸文化丰富的教学内容和多样的教学活动只是确保了留学生理解了邯郸文化,邯郸文化信息正确输入给了留学生。留学生能正确输出并有意愿传播邯郸文化才能体现良好的教学效果。这就需要教师充分挖掘地方文化的当代价值和国际化表达,向世界讲好中国故事。

首先,邯郸文化的学习是向学生贡献思想资源的重要方式。例如,学生学习磁州窑文化和广府太极文化时,不仅要知道“是什么”,还要能回答“为什么在邯郸?为什么是这样?”通过讨论和调研找到内因和外因。又如,在学习课文《入乡随俗》时,学生能和成语邯郸学步的故事进行比较,通过分析燕国少年来赵国“学步”这一“跨文化”经历失败的原因,习得了深层文化在培养跨文化能力中的重要性。教师还可引导学生调研讨论:胡服骑射和邯郸学步都是学习一种新的文化,为何前者成功而后者失败了?由此联系到赵武灵王推进改革的举措,由“学步”联系到学生跨文化能力的培养等。

其次,邯郸文化面向海外传播,不仅要有辨识度,还要能引起受众的共鸣。以红色文化的传播为例,由于传播渠道有限,我国的红色文化传播在国际上仍处于结构性弱势,国内针对外国游客的红色文化外宣意识缺乏、外宣译本缺失。^[6]本研究在边区革命文化教学中,一是将这一文化脉系放在世界反法西斯战争这一宏大历史背景中进行教学,消除学生的陌生感;二是与该文化脉系所在地赤岸村的美丽乡村建设紧密联系,使学生在今昔巨大反差中感悟“九千将士进涉县,三十万大军出太行”的传奇和中国脱贫减贫这一人类历史上的伟大壮举。受众的共鸣改变了其对中国的错误认知,消除了对中国文化的误解。留学生对邯郸文化的具身体验与共情增强

了邯郸文化的感召力与影响力。

再次,从教师译介邯郸文化的自我陈述转变为留学生比较、联系不同文化后的“他者”叙事,讲好中国故事需要有故事化叙事策略。邯郸文化的教学打破中国文化宏大叙事拘囿,从平民视角和微观叙事着手,以多样化的活动和呈现方式使学生从具身体验和情感共鸣中加深对中国文化的理解,掌握真实可信的中国文化知识,提高其跨文化传播能力。学生在与家人、朋友分享留学生活点点滴滴时,对邯郸文化的正确理解和表述即是“他者”叙事范式。这一范式对邯郸文化叙事进行了升级和重构,跨越了东西方意识形态差异,破除了文化壁垒和认知隔阂,使受众愿意了解中国文化、懂得中国文化。以赵文化传播为例,学生能将邯郸丛台公园和胡服骑射雕塑相联系向家人朋友介绍赵文化,并与中国的改革开放相结合增强了中国故事的亲和力和实效性。学生在国外社交平台 and 朋友圈分享这些和邯郸文化习得有关的视频与图片,使其达到见微知著的中国文化海外传播效果。

三、研究结果

本研究以来邯留学生中文课堂上的邯郸文化教学为例,研究表明,语言与地方文化融合教学使来华留学生从“他者”视角讲述和传播地方文化是地方文化国际传播的有效路径。

(一) 深层中国文化的国际传播

对文化的理解包含语义、心理、认知、审美和思维逻辑等不同的维度。文化结构有不同的层级,如图1的“文化的金字塔结构图”^[7]所示。要理解文化需要把握各个层级,不仅要把握物质形态的文化,而且要把握起统摄、支配作用的观念文化层。

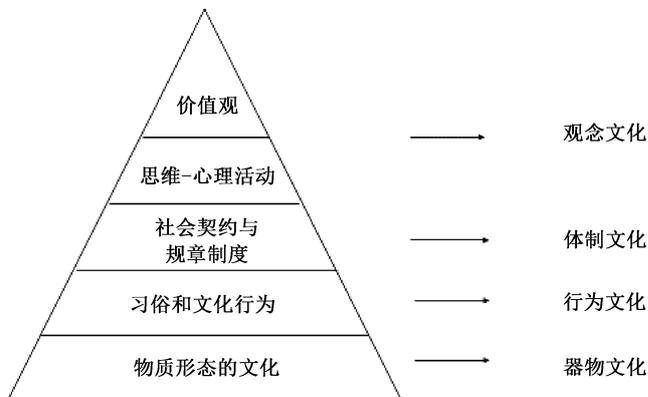


图1 文化的金字塔结构图

与传统的中国概况课程文化教学或以往的以语

言技能学习为主的综合汉语课堂教学相比,语言与邯郸十大文化脉系相融合的综合汉语课程教学更有利于留学生学习深层中国文化。较长的课时,由浅入深、由具体到抽象,多轮、多侧面的文化主题输入和任务型教学活动不仅与留学生来华后跨文化适应的各阶段相吻合,而且确保了中国文化由表层文化到深层文化的递进式演绎。

由此,在留学生对邯郸由陌生到日渐熟悉的过程中,他们不仅仅学习了中国文化的表层知识,还从多个维度和层级挖掘了文化产物和文化习俗所蕴含的文化观念等深层文化,把握了中国文化的本质特征。丰富的邯郸文化十大脉系帮助学生理解了中国文化的多样性和真实性,有利于减少他们对中国的刻板印象,有助于他们对中国文化形成更立体的印象。

(二) 来华留学生的“他者”传播作用

传播系统包括信息、传播者和接收者、编码与译码、媒介、反馈等诸要素^[8]。如图2所示,课堂地方文化教学不是单轮单向传播,而是地方文化传播者和受众间的多轮互动。

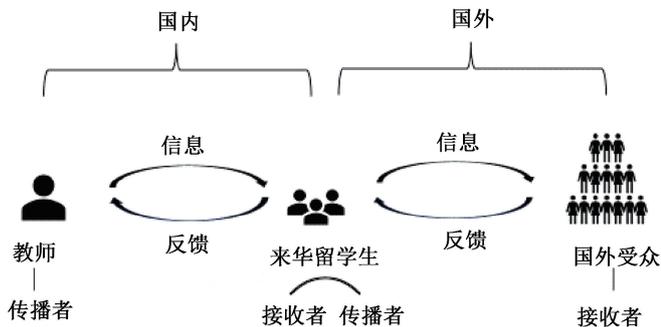


图2 课堂教学中的信息跨文化传播

一方面,地方文化信息由来华留学生从国内传播到国外。中国文化的传播从教师译介邯郸文化的自我陈述转变为留学生比较、联系不同文化后的“他者”叙事。留学生既是教师传播信息的接受者也是地方文化的传播者。留学生这一“他者”身份将中国地方文化传播给国外受众,消除了国外受众与我们的意识形态差异,破除了文化壁垒和认知隔阂,使国外受众更愿意接受中国文化、懂得中国文化。

另一方面,多轮、多侧面的文化主题输入和任务型教学活动使教师有更多的机会收到来华留学生和国外受众的多轮不同反馈。这不仅有利于学生深入理解中国文化,而且有助于教师修正当前和未来的传播行为,不断提高地方文化叙事和话语转换水平,因此,地方文化的国际传播效果也随之不断提升。

(三) 语言教学中的文化融入

围绕《等级标准》语言量化指标设计的地方文化教学内容不是语言技能教学的点缀,而是中国文化和语言教学的有机融合。传统的以教师讲授为主的文化教学模式注重文化内容的学习,但在文化技能和文化态度培养方面效果不佳。一方面,本研究中的语言和文化融合的任务型文化教学为留学生进行言语交际和话题选择提供了情境化语境,满足了来华留学生适应和融入当地环境的需求;另一方面,以中文为交流工具讨论文化主题、描述文化特点、解释文化内涵、比较和评价文化差异的过程也是操练中文各项语言技能和得体使用中文能力的过程。留学生的汉语学习变得更具应用价值和实际意义,学生的学习积极性也随之提高,如在第二部分的“邯郸文化的教学活动”中所述,该模式完成的是文化知识、技能、态度的综合训练过程。

(四) 地方文化的当代价值和世界意义

研究表明,地方文化的当代价值和世界意义是留学生愿意进行海外传播的重要因素。跨文化传播研究的奠基人美国学者 Hall(1976)曾提出“高语境文化”与“低语境文化”^[9]概念。在中国等高语境国家,传播的绝大部分信息或存在于物质语境中,或内化于交际者个人,很少出现在编码清晰的信息里;而在德国等低语境国家,大量信息都要靠编码清晰的信息来传递。地方文化国际传播在契合受众的语境文化时才能达到较好的传播效果。这就需要教师在进行地方文化教学时能够挖掘地方文化的当代价值和世界意义,以国外受众能理解的语言表达方式打造共通的传播空间,降低受众解码的难度,消解受众对不同文化的抗拒性解读,引发受众的共鸣,实现“讲好中国故事,传播好中国声音”的目标。以成语胡服骑射为例,“学习胡人的打扮服饰和骑马、射箭”的词义或胡服骑射的雕塑还无法使学生理解赵武灵王作为古代社会改革家的魄力和胆识,但如果在“企业改革中的创新和领导力”这一语境下重新解读该成语,学生顿时明白了该成语的深刻内涵。

四、结论

丰富的邯郸地方文化是中华文化的重要组成部分。研究表明,以国际中文课堂搭建地方文化国际传播平台,通过来华留学生的“他者”叙事传播地方文化不仅有利于挖掘地方文化的当代价值和世界意义,而且有利于展示丰富多彩、生动立体的中国形象。本研究所验证的教学策略不仅为地方文化的国

际推广提供借鉴,而且是讲好中国故事,向世界阐释和推介中国文化的积极探索。

参考文献

- [1] 习近平. 习近平在中共中央政治局第三十次集体学习时强调加强和改进国际传播工作 展示真实立体全面的中国[EB/OL]. (2021-06-01) [2024-02-02]. https://www.gov.cn/xinwen/2021-06/01/content_5614684.htm?gov.
- [2] 刘瑛. 地方文化国际传播的机制与创新[J]. 中州学刊, 2020(10): 168-172.
- [3] 殷乐, 高慧敏. 新时代中国地域文化国际传播: 生态、逻辑与路径[J]. 对外传播, 2022(9): 16-20.
- [4] 祖晓梅. 国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架[M]. 北京: 华语教学出版社, 2022: 6.
- [5] BYRAM, MICHAEL. Teaching and assessing intercultural communicative competence[M]. Oxford: Multilingual Matters Ltd, 1997: 57.
- [6] 罗明燕. 红色旅游外宣翻译的跨文化文本重构路径研究[J]. 文化学刊, 2021(4): 65-67.
- [7] 刘宓庆. 文化翻译论纲[M]. 北京: 中译出版社, 2016: 30.
- [8] 李晓朋. 文化翻译与传播研究[M]. 长春: 吉林出版集团股份有限公司, 2022: 8.
- [9] HALL E T. Beyond culture[M]. New York: Anchor Books, 1976: 105-116.

[责任编辑 李瑞萍]

Research on Enhancing International Communication of Chinese Local Culture Through TCSOL: A Case Study on Handan Culture

LIU Hongwei¹, LIU Yilin²

(1. School of Humanities and Law, Hebei University of Engineering, Handan, Hebei 056038, China;

2. School of Chinese Language and Literature, Shanxi University, Taiyuan, Shanxi 030006, China)

Abstract: The global communication of Chinese culture is not limited to the grand national level, but also advocates for regional international communication research to promote the global, regional, and diverse expression of Chinese stories and voices. Focused on the top ten cultural lineages in Handan as rich cultural teaching resources, this research enables the international students to personally perceive Handan culture and achieve cross-cultural empathy in the task-based and step-by-step TCSOL (teaching chinese to speakers of other languages) classroom teaching, thus forming an international communication path of Chinese culture that combines both local characteristics and international perspectives. This study illustrates that building an international communication platform for Handan culture through local culture teaching activities in international TCSOL classroom, and interpreting Handan culture from the perspective of “an alternative” by international students, is a positive exploration of telling China’s stories well, explaining and promoting Chinese culture to the world.

Key Words: top ten cultural lineages in Handan; international communication; international students in China; TCSOL